

Lutki



za džěci a staršich
für Kinder und Eltern

2026 | 3

za dźeći

- 1** Wobrazowa stawizna:
Witko w Njeswaćidle

Informacije

Zapołożak: Memo-hra
»Serbske nałožki« – 3. dźěl (kónc)



za staršich / für Eltern

- 11** Swójska zahoritosć za serbšćinu
so na dźeći přenese
Die eigene Begeisterung
überträgt sich auf die Kinder
- 16** Staršiska iniciatiwa Radwor z. t.
Elterninitiative Radibor e. V.
- 21** Mój mały słowničk
Mein kleines Wörterbuch

IMPRESUM

LUTKI – 25. lětnik

Zo by so lěpje čitało, wuži-
wamy we wěstych padach
jenož žónske pomjenowa-
nja, na př. kubłarka. So wě,
zo su tež přeco mužojo
wotpowědnego powołan-
skeho stawa měnjeni.

Der einfacheren Lesbarkeit
wegen verwenden wir in
bestimmten Fällen nur die
weiblichen Bezeichnungen,
z. B. die Erzieherin. Selbst-
verständlich sind auch
immer männliche Personen
des entsprechenden Berufs-
standes gemeint.

Wudawaćel / Herausgeber

Domowina – Zwjazk Łužiskich
Serbow z. t., Rěčny centrum WITAJ
Domowina – Bund Lausitzer Sorben e. V.,
WITAJ-Sprachzentrum

Domowina – Zwjazk Łužiskich Serbow z. t.
z Rěčnym centrumom WITAJ spěchuje so
institucionelnje wot Založby za serbski
lud, kotraž dóstawa lětnje přiražki z daw-
kowych srědkow na zakładze hospodar-
skich planow, kiž su Němski zwjazkowy
sejm, Krajny sejm Braniborskeje a Sakske
krajny sejm wobzamknuli.

Die Domowina – Bund Lausitzer Sorben
e. V. mit dem WITAJ-Sprachzentrum wird
institutionell gefördert durch die Stiftung
für das sorbische Volk, die jährlich auf der
Grundlage der beschlossenen Haushalte
des Deutschen Bundestages, des Land-
tages Brandenburg und des Sächsischen
Landtages Zuwendungen aus Steuer-
mitteln erhält.



Redaktorka / Redakteurin

Weronika Butendeichowa

Wuhotowanje / Gestaltung

ibranka.grafika

Ilustracije / Illustrationen

Martina Burghart-Vollhardt

Fota / Bilder

Iwolodina/Shutterstock (titulna
strona, přědk); Tomaš Šořta (titulna
strona, pozadk); RCW (str. 11);
Betina Matikowa (str. 13); Staršiska
iniciatiwa Radwort z. t. (str. 17, 18);
LND (zadnja wobalka)

Čišč a wjazanje / Druck u. Bindung
SAXOPRINT GmbH

Witko w Njeswačidle

Witko in Neschwitz



Wobrazowa
stawizna
k wumolowanju
a zasopowě-
danju

awtorka: Weronika Butendeichowa
ilustratorka: Martina Burghart-Vollhardt

Džeń wotewrjeneho pomnika Tag des offenen Denkmals®

13.9.2026

lět
70 Jahre

Serbski dom
Haus der Sorben

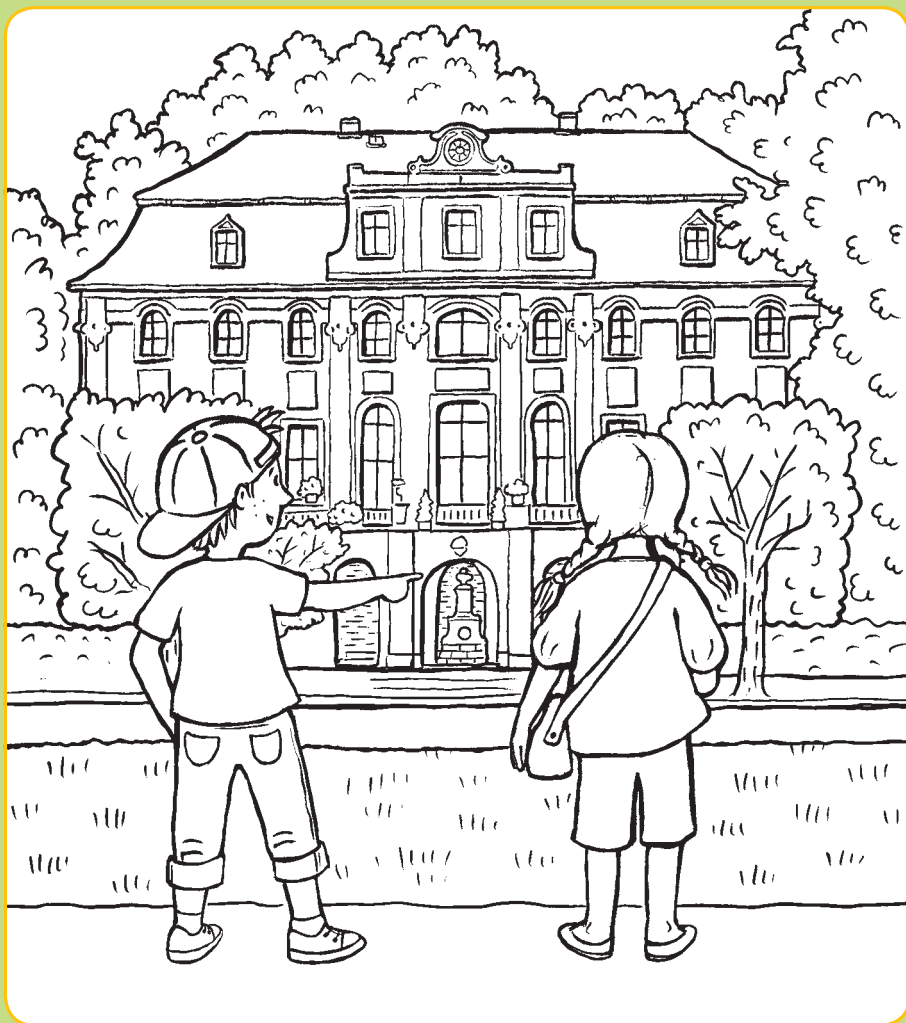
Póstowe naměsto 2, Budyšin
Postplatz 2, Bautzen



Bundesweit koordiniert durch die



DEUTSCHE STIFTUNG
DENKMALSCHUTZ



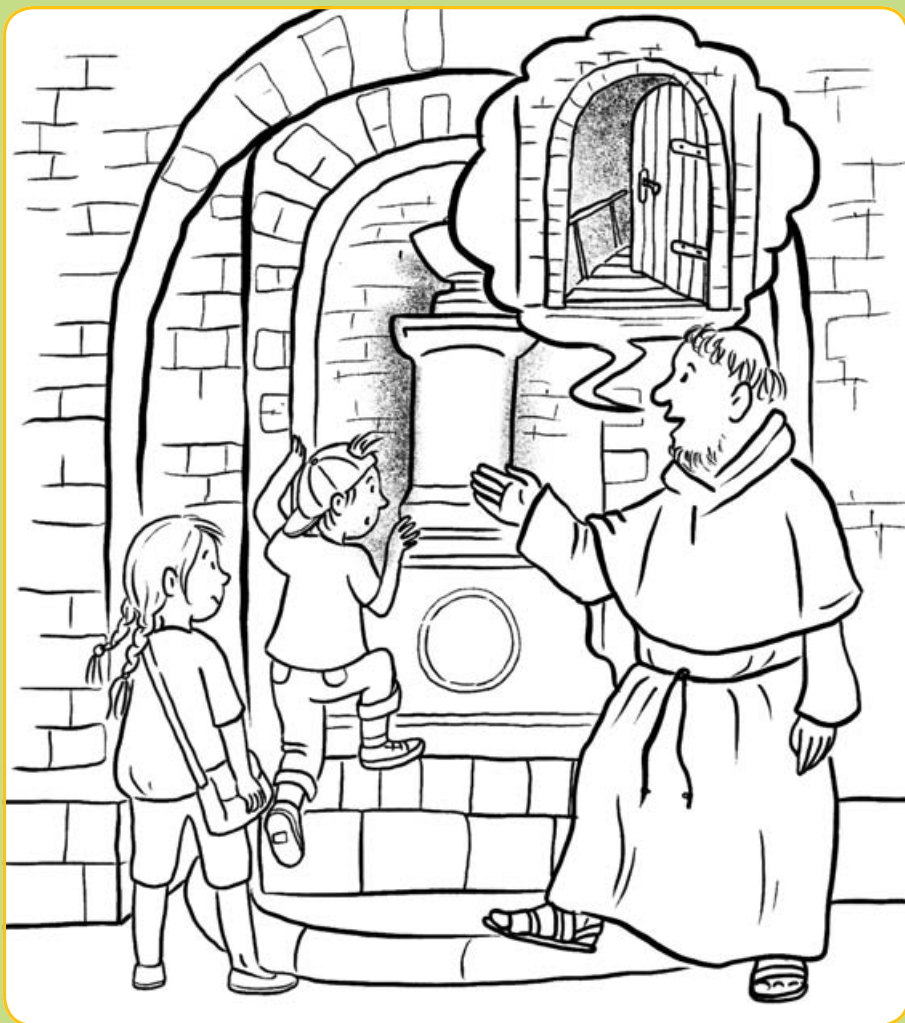
Na rjanym slónčnym dnju wulećitaj sej
Julka a Witko do Njeswačidła. Tam
wobhladataj sej pyšny hród a park.

An einem schönen, sonnigen Tag
machen Julka und Witko einen Ausflug
nach Neschwitz. Dort schauen sie sich
das prunkvolle Schloss und den Park an.



Pod terasu hroda steji stary, wudebjeny kamjeń. Julka praji Witkej: »Hač drje bėchu tu něhdy raz durje?« »To je bjeze wšeho móžno«, wotmołwi jimaj muž, kotryž naraz pódlu njeju steji. Wón ma brunu kutu wobleženu, kaž tajki prawy mnich. Na nohomaj ma jednore sandale a wokoło brjucha powjaz zwjazany.

Unter der Schlossterrasse steht ein alter, verzierter Stein. Julka meint zu Witko: »Ob hier wohl einmal eine Tür war?« »Gut möglich«, antwortet ihnen ein Mann, der plötzlich neben ihnen steht. Er hat eine braune Kutte an, wie ein richtiger Mönch. An den Füßen trägt er Sandalen und um den Bauch hat er ein Seil gebunden.



»Dobry dzień«, muž džěsci postrowi.
Witko so jeho wćipnje wopraša: »Dokal
da su durje wjedli?« »Snano do hłubokich
pincow hroda«, muž potajnje wotmołwi.
»Powěda so, zo je tam złota korejta
schowana. Staj hižo wo njej słyšałoj?«
Julka a Witko wijetaj z hłowu.
»Potom sluchajtaj!«, praji muž a počina
powědać.

»Guten Tag«, begrüßt der Mann die
Kinder. Witko fragt ihn neugierig:
»Wohin hat denn die Tür geführt?«
»Vielleicht in die tiefen Schlosskeller«,
antwortet der Mann geheimnisvoll.
»Es wird erzählt, dass dort eine goldene
Kutsche versteckt ist. Habt ihr schon
davon gehört?« Julka und Witko schüt-
teln den Kopf. »Dann hört gut zu!



»Jónu bydleše tu w hrodźe bohaty hrabja ze synomaj. Pod hrodom bě dwanaće pincow. W tutych pincach mjeješe hrabja wulki pokład złota schowany, kotryž bě sej nahromadził. Jednoho dnja chcyše nan swojimaj hólcomaj wjeselo wobradzić.

Einst wohnte hier im Schloss ein reicher Graf mit seinen beiden Söhnen. Unter dem Schloss waren zwölf Keller. In diesen Kellern hatte der Graf einen großen Goldschatz versteckt. Eines Tages wollte er seinen Söhnen eine Freude machen.

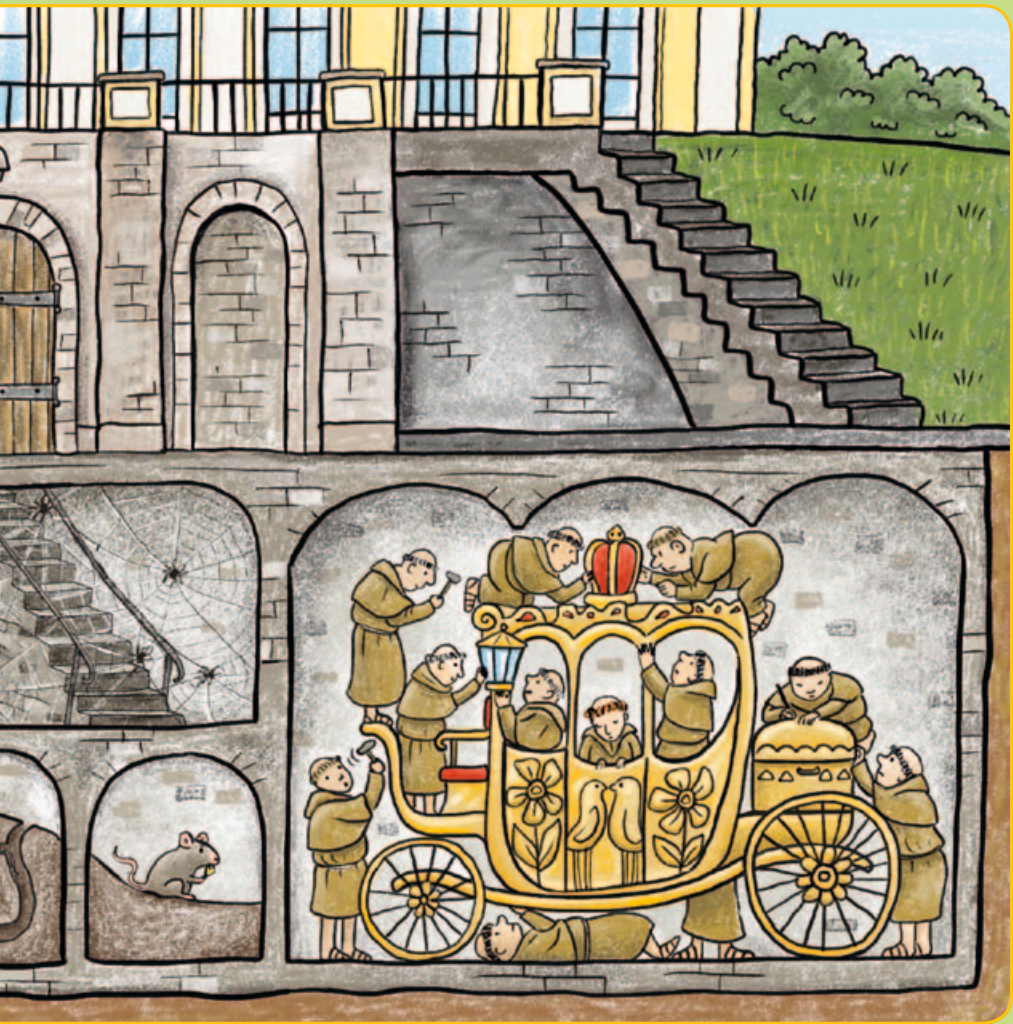


Skaža sej dwanaće mnichow, kotřiž běchu wušikni złotnikarjo. Mniša mějachu z pokłada korejtu z luteho złota twarić. Synaj hrabje pak njesmědžeštaj ničo wo tym zhonić. Tohodla twarjachu mniša korejtu cyle tajnje w pincach hroda. Hólcaj pak słyšeštaj ropot a klepot. Tuž so do pincy kradnještaj a mnicham skradžu při dźěle přihladowaštaj.

Er bestellte zwölf Mönche, die sehr geschickte Goldschmiede waren. Die Mönche sollten aus dem Schatz eine Kutsche aus purem Gold bauen. Die Söhne des Grafen durften aber nichts erfahren. Deshalb bauten die Mönche die Kutsche im Geheimen in den Kellern. Die Jungen aber hörten es pochen und klappern. Darum schlichen sie in den Keller und schauten den Mönchen heimlich bei der Arbeit zu.



Hólcaj běžeštaj k nanej a so ze swojimi nowoscemi naduwaš-
taj. Hrabja so njesměrnje rozžłobi. Mysleše sej, zo su mniša
jeho překwapjenku přeradžili. »Korejtu nikomu njedam!«,
wón zarjeji a zakuzła mnichow. Wot toho časa a na wšě časy
dyrbja mniša w pincy nad złotej korejtu stražować.« Z tutymi
słowami muž w brunej kuće kónči a so z Julku a Witkom
rozžohnuje.



Die Jungen liefen zum Vater und prahlten mit ihren Neuigkeiten. Der Graf wurde schrecklich wütend. Er dachte, dass die Mönche seine Überraschung verraten hätten. »Niemand soll die Kutsche bekommen!«, schrie er und verzauberte die Mönche. Seitdem und für alle Zeiten müssen die Mönche die goldene Kutsche im Keller bewachen.« Mit diesen Worten verabschiedet sich der Mann von Julka und Witko.



Julka a Witko z wulkimaj wočomaj na so hladataj. Hač drje je złota korejta tu přeco hišće něhdže schowana? Po cyłym parku za njej pytataj. To słyšitaj zдалoka dupot kopytow. Je to kón? Přijědže nětko złota korejta? Ale ně! Na modernej kuči sedži jeju přečelka Alenka a jimaj přiwoła: »Pójtaj, pojedžemy na wulět po Njeswačidle!«

Die Kinder schauen sich erwartungsvoll an. Ob die goldene Kutsche noch immer hier versteckt ist? Sie suchen im ganzen Park nach ihr. Da hören sie aus der Ferne Hufgeklapper. Kommt jetzt die goldene Kutsche gefahren? Aber nein! Auf einer modernen Kutsche gefahren? Aber nein! Auf einer modernen Kutsche sitzt ihre Freundin Alenka und ruft ihnen zu: »Kommt, wir machen eine Ausfahrt durch Neschwitz!«

Swójska zahoritosć za serbsčinu so na džěci přenjesje

DOMOJnicy rozprawjeja wo swojich dožiwnjenjach – 3. džěl (kónc)

Die eigene Begeisterung überträgt sich auf die Kinder

DOMOJ-Kursisten berichten über ihre Erlebnisse – 3. Teil (Ende)

Luba domojnica*, móžeće so čitarjam Lutkow skrótka předstajić?

Rěkam Daniela Persickowa (něhdy Stockfischowa), sym 52 lět stara, bydlu w Čornym Chołmcu a džělam wot 2017 jako kubłarka w pěstowarni »Krabat« tu we wsy. W 90tych lětach bě čězko, jako kubłarka džěło dóstać. Tohodla sym po zakónčenju mojeho wukubłanja na kubłarku 21 lět dołho jako předawarka džěłała. Jako je so potom moja džowka tohorunja na kubłarku wukubłala, dóstach wulki lóšt, tež zaso w mojim přenjatnym powołanju džělać.

Kak sće k serbskej rěči přišla?

W mojej swójbje scyła nchtó serbsce njerěči. Jako džěčo pak sym na Handrija Zejlerjowej šuli džesać lět serbsce wukła a potom tež hišće při wukubłanju na kubłarku na Serbskim wučerskim wustawje. Připadnje smój tam hromadže z mojej nětčijej serbskej koleginu Betinu Matikowej do samsneje rjadownje chodźiłoj.

* Domojnik abo domojnica – tute mjeno su sej kursisća přenjejo DOMOJ-programa sami dali.



Daniela Persickowa

Liebe DOMOJ-Absolventin, würden sie sich den Lutki-Lesern kurz vorstellen?

Ich heiße Daniela Persicke (ehemals Stockfisch), bin 52 Jahre alt, wohne in Schwarzkollm und arbeite seit 2017 als Erzieherin, seit 2018 in der KiTa »Krabat« hier im Ort. In den 1990er Jahren war es schwer, als Erzieherin eine Stelle zu bekommen. Deswegen war ich nach meiner Ausbildung 21 Jahre im Einzelhandel tätig. Als meine Tochter dann ebenfalls eine Ausbildung zur Erzieherin machte, bekam ich große Lust, auch wieder in meinem ursprünglichen Beruf zu arbeiten.

Wie sind sie zur sorbischen Sprache gekommen?

In meiner Familie spricht niemand sorbisch. Als Kind habe ich aber an der Handrij-Zejler-Schule zehn Jahre lang Sorbisch gelernt und danach noch während meiner Ausbildung zur Erzieherin am Sorbischen Institut für Lehrerbildung. Zufällig bin ich dort zusammen mit meiner jetzigen sorbischen Kollegin Bettina Mattick in eine Klasse gegangen.

Čehodla sće so pola DOMOJ-projekta powabiła?

Sym w nowinach wo DOMOJ-kursu čitała. Moja kolegina knjeni Stephanowa je před wjace hač 20 lěta intensiwny kurs serbsčiny wopytała a džensa derje serbsce rěči a zrozumi. Tuž sym sej rjekła: »Ja trjebam tež tajki kurs! Chcu rady kaž maćernorěčna Serbowka rěčeć.« Wšako je serbskorěčne kubłanje džěci wosebitosć našeho kubłanišća.

Džakowano podpěrje knjenje Leonhardto-weje, wjednicy našeje pěstowarnje, je mi naš nošer AWO Łužica wobdźělenje na kursu dowolił a wosebity financny model přizwolił. A tak chodžach tydžensce tři dny na DOMOJ-kurs a dwaj dnjej do pěstowarnje na džěło.

Što běchu Waše najrjeńše nazhonjeja a dožiwnjenja za čas DOMOJ-kursa we Wulkich Zdžarach 2025?

Bě cyle jednorje rjenje, zhromadnje wuknyć a wot skupiny profitować. Smy serbsčinu wjele w praksy wukli: Smy warili, pjekli a wulěty činili. Na přikład běchmy na Bože čěło w Chrósćicach. Z dalšim domojnikom Jakubom Čornakom a rěčnej motivatorce Mariju Šołćinej smy w studiju serbskej spěwaj nahrawali. Wuzběhnyć chcu mój čas praktikuma w Ralbičanskej pěstowarni a tamnišim horće. W tutych třoch tydženjach sym z džěćimi a cyłym teamom tak derje kaž móžno serbsce rěčała. Džěći su wědzeli, zo serbsce wuknu a zo maja tuž ze mnu bjezwuwzaćnje w swojej maćersćinje rěčeć. Tam sym mój słowoskład za džěło jako maćernorěčna kubłarka chětro rozšěriła. Sym nowe spěwy, krótke basnje kaž tež hrónčka do jědže a po jědži abo cyle jednorje wokabular za wšelake situacije wšědneho dnja w pěstowarni nawukła.

Jara džakowna sym našeje wučerce Jadwize Brězanowej a Julianej Nyči za dobru metodiku a wulku prócu.

Warum haben Sie sich für das DOMOJ-Projekt beworben?

Ich habe in der Zeitung über den DOMOJ-Kurs gelesen. Meine Kollegin Frau Stephan hat vor 20 Jahren einen Intensivkurs Sorbisch besucht und versteht und spricht heute gut die sorbische Sprache. Deshalb habe ich mir gesagt: »So einen Kurs brauche ich auch! Ich möchte gern sprechen können wie eine muttersprachliche Sorbin.« Schließlich ist die sorbischsprachige Erziehung ein Alleinstellungsmerkmal unserer Einrichtung.

Dank der Unterstützung unserer Einrichtungsleiterin Frau Leonhardt hat mir unser Träger, die AWO Lausitz, die Teilnahme am Kurs bewilligt und ein besonderes Finanzierungsmodell dafür erstellt. So habe ich drei Tage pro Woche den DOMOJ-Kurs besucht und zwei Tage in der KiTa gearbeitet.

Was waren Ihre schönsten Erfahrungen und Erlebnisse in dieser Zeit?

Es war ganz einfach schön, zusammen in der Gruppe zu lernen und von der Gruppe zu profitieren. Sorbisch haben wir viel in der Praxis gelernt: Wir haben gekocht, gebacken und Ausflüge gemacht. Zum Beispiel waren wir zu Fronleichnam in Crostwitz. Mit einem weiteren DOMOJ-Absolventen, Jakub Čornak, und der Sprachmotivatorin Marija Scholze haben wir zwei sorbische Lieder im Studio aufgenommen. Hervorheben möchte ich mein Praktikum in der Ralbitzer KiTa und im dortigen Hort. In diesen drei Wochen habe ich mit den Kindern und dem gesamten Team so gut wie möglich sorbisch gesprochen. Die Kinder wussten, dass ich Sorbisch lerne und sie mit mir ausnahmslos in ihrer Muttersprache sprechen sollen. Seit dieser Zeit habe ich meinen Wortschatz für die Arbeit als sorbischsprachige Erzieherin um einiges erweitert. Ich habe neue Lieder, kurze Gedichte, Tisch-



Kak je so Waša serbsčina w běhu 9-měsačneho kursa wuwila?

Sym móhla swój wokabular jara rozšěrić. Zwěrju sej nětko wjele bóle swobodnje serbsce rěčeć. Słucham prawidłownje serbski rozhłós a spytam tež serbsce čitać, ale to mi hišće ćežko padnje. Mój spočatny cil, zo budu po tutech džewjeć měsacach kaž mačerno-rěčna Serbowka rěčeć a zrozumić, njejsym hišće cyle docpěla. Ale sym optimistiska, zo so hišće porjadnje polěpšu.

Kak je so intensiwny rěčny kurs na Waše džěło z Witaj-džěćimi w pěstowarni wuskutkował?

Wot toho časa, zo sym so na DOMOJ-kursu wobdžěliła, su džěći mojeje skupiny widžom-

sprüche oder auch ganz einfach neues Vokabular für die verschiedenen Situationen im KiTa-Alltag gelernt. Sehr dankbar bin ich unserer Lehrerin Jadwiga Bresan und Julian Nyča für ihre gute Methodik und große Mühe.

Wie hat sich Ihr Sorbisch im Laufe des neunmonatigen Kurses entwickelt?

Ich konnte mein Vokabular enorm erweitern. Ich traue mich nun viel mehr frei sorbisch zu sprechen. Regelmäßig höre ich den Sorbischen Rundfunk und versuche auch sorbisch zu lesen. Mein anfängliches Ziel, in neun Monaten wie eine muttersprachliche Sorbin zu sprechen und zu verstehen, habe ich noch nicht ganz erreicht. Aber ich bin optimistisch, dass ich noch ein gutes Stück vorankommen werde.

Wie hat sich der Intensivsprachkurs auf Ihre Arbeit mit Witaj-Kindern in der KiTa ausgewirkt?

Seit ich am DOMOJ-Kurs teilgenommen habe, haben die Kinder meiner Gruppe große Fort-

ny krok dopředka činili. Sama móžu z nimi wjele wjace serbsce řečec, a tuž woni tež wjace rozumja. Wězo su přeco zaso situacije, hdžež widžu prašaki w jich mjezwočach a woni so prašeja, što sym rjekła. Potom spytam jim to z pomocu mimiki a gestiki sposrědkować abo jim pokazač, što měnju. Mje jara spokoja, hdyž widžu, kak spěšnje džěci serbsčinu wuknu a samo hižo tróšku řeča. Smjerćrady z džěćimi serbsce spěwamy, kaž na př. »Wšitke ptački su zas tu«, »Hdyž so slóncó zaswěči«, »Před chěžku w zahrodže« abo hodowne spěwy. Jako nowy spěw w rańšim kole spěwamy »Wjele, wjele džěci«. Wob-lubowany je pola džěci tež spěw z pohibami »Cyblka, cyblka njech rosće« abo hra »Tutón črij ja tebi dam«. A jim so tež jara lubi, hdyž jim serbske bajki předčitam.

Kajke maće plany za přichod nastupajo serbsčinu?

Spočatk noweho šulskeho lěta je moja kole-gina Betina Matikowa ze swojej skupinu wot žlobika do pěstowarnje změniła. Dokelž mamy tu w Čornym Chołmcu zdžěla wotewrjeny koncept, móžemy ze susodnej skupinu wjele zhromadnje činić a džěci słyša, kak mój mjez sobu serbujemoj. Tak džěci serbsčinu jako přirodnu a woprawdžitu wšědnu řeč mjez

schritte gemacht. Ich selbst kann mit ihnen nun viel mehr sorbisch sprechen, und somit verstehen sie auch mehr. Natürlich gibt es immer wieder Situationen, in denen ich in verständnislose Gesichter schaue oder sie fragen mich, was ich gesagt habe. Dann versuche ich, es ihnen mit Mimik und Gestik zu vermitteln oder zeige es ihnen. Mich freut es, wenn ich sehe, wie schnell die Kinder Sorbisch lernen und selbst schon etwas spre-chen. Sehr gerne singe ich mit ihnen, zum Beispiel »Wšitke ptački su zas tu« (Alle Vögel sind schon da), »Hdyž so slóncó zaswěči« (Wenn die Sonne aufgeht), »Před chěžku w zahrodže« (Vor dem Haus im Garten) oder Weihnachtslieder. Als neues Lied für den Morgenkreis singen wir »Wjele, wjele džěci« (Viele, viele Kinder). Beliebt sind bei den Kindern auch das Bewegungslied »Cyblka, cyblka njech rosće« (Zwiebelchen, Zwiebelchen wachse) und das Spiel »Tutón črij ja tebi dam« (Diesen Schuh gebe ich dir). Und es gefällt ihnen sehr, wenn ich ihnen Märchen in sorbischer Sprache vorlese.

Welche Pläne haben Sie bezüglich der sorbischen Sprache für die Zukunft?

Zu Beginn des neuen Schuljahres ist meine Kollegin Bettina Mattick mit ihrer Gruppe von der Krippe in den Kindergarten gewechselt. Da wir hier in Schwarzkollm ein teiloffenes Konzept haben, können wir mit der Nachbar-gruppe viel gemeinsam machen und die Kin-der hören, wie wir Erzieherinnen miteinander sorbisch sprechen. So erleben sie Sorbisch als natürliche und echte Alltagssprache unter Erwachsenen. Ich bin sehr froh, dass ich Bettina Mattick hier als Kollegin habe, da sie mir besonders im Sorbischen eine große Hilfe ist. Aber auch alle anderen Kolleginnen unter-stützen mich darin, in der KiTa sorbisch zu sprechen. Überhaupt kann ich sagen, dass

dorosćenymi dožiwijsa. Sym jara wjesoła, zo mam Betinu Matikowu tu jako koleginu, dokelž je mi wosebje ze serbsčinu wulka pomoc. Ale tež wšitke tamne koleginy mje podpěruja, zo w pěstowani serbsce rěču. Scyła móžu rjec, zo je so – přirunajo z mojim młodžinskim časom – image serbsčiny tu w našim regionje polěpšił a zo su starši našeje pěstowarnje jej napřečo jara wotewrjeni.

Chcu so tež w přichodže rěčnje dale wukmanjeć. Lubuju serbsce rěčeć! Tuž je za mnje najrjeńšo dožiwić, kak so moja zahoritosa na džěci přenjesa. Mamy tu rěčnje nadarjene džěci a je mi wulke wjeselo wobkedźbować, kak džeń a wjace serbsce rozumja, rěča a serbsčinu samo domoj noša.

Komu byšće DOMOJ-projekt doporučiła?

Wosebje kubłarkam a wučerkam doporučam, so na DOMOJ-kursu wobdźělić. Wone móža jako multiplikatorki jara wjele docpěć. Wosebje na šulach w nakromnych kónčinach budu w přichodže wučerki serbsčiny trěbni.



što: 9-měsačny intensiwny rěčny kurs serbsčiny

što: kóždy, kiž chce serbsčinu wuknyć, je znajmjeńša 20 lět stary a bydlí w regionje

hdže: »Rěčne hnězdo« w Krabatowej wsi Wulke Zdžary

hdy: kóždy lěto wot apryla do decembra

zarjadowar: ZARI (www.zari-domowina.de)

sich – im Vergleich zu meiner Jugendzeit – das Image der sorbischen Sprache in unserer Region verbessert hat und dass die Eltern unserer Einrichtung ihr gegenüber sehr offen sind.

Ich möchte mich auch in Zukunft sprachlich weiter vervollkommen. Ich liebe es, sorbisch zu sprechen! Für mich ist es das Schönste zu erleben, wie sich meine eigene Begeisterung auf die Kinder überträgt. Wir haben hier sprachlich begabte Kinder und es ist mir eine große Freude zu beobachten, wie sie Tag für Tag das Sorbische besser verstehen, sprechen und sogar nach Hause tragen.

Wem würden Sie das DOMOJ-Projekt empfehlen?

Besonders Erzieherinnen und Lehrerinnen empfehle ich, am DOMOJ-Kurs teilzunehmen. Als Sprachmultiplikatorinnen können Sie sehr viel erreichen. Insbesondere an Schulen in den Randgebieten des sorbischen Siedlungsgebietes werden künftig Sorbischlehrerinnen gebraucht.

was: 9-monatiger Intensivsprachkurs Sorbisch

wer: jeder, der Sorbisch lernen möchte, mindestens 20 Jahre alt ist und in der Region lebt

wo: »Sprachnest« im Krabat-Dorf Groß Särchen

wann: jährlich von April bis Dezember

Veranstalter: ZARI (www.zari-domowina.de)



staršiska iniciatiwa radwor z.t. elterninitiative radibor e.V.

W lěće 2020 založi so towarstwo Staršiska iniciatiwa Radwor z. t., člon Domowinskeje župy »Jan Arnošt Smoler«, ze zaměrom, serbsčinu w Radworskej gmejnje spěchowac. Tuchwilu ma 20 aktiwnych člonow a wjele dalšich podpěraćelow. Pozadk založenja bě, zo prócowachu so serbscy starši šulerjow Serbskeje zakładneje šule Radwor wo wjace serbskeje wučby. Konkretny zaměr bě, w kóždym lětniku rjadownju ze serbskimi (maćernorěčnymi) džećimi wutworić.

Dokelž wudyri w založenskim lěće koronapandemija, wotměwachu so přenje zarjadowanja towarstwa online, kaž na př. kursaj za warjenje a debjenje jutrownych jejkow. Mjeztym je staršiska iniciatiwa hižo tójšto zarjadowanjow přewjedła, hustohdy zhromadnje z druhimi partnerami. Tak bě dwójce kooperaciska partnerka swójbnjeje schadźowanki Rěčneho centruma WITAJ, jako wotmě so tuta w Radworskej sportowej hali »Slawija«. Z Towarstwom Dwórnišćo inkluzije Radwor z. t. poskići swójbnje popołdnja w nalěcu a adwenće kaž tež džěłarnički wo serbskej drasće a ze sportowym towarstwom swójbnje sporto-

Im Jahr 2020 wurde der Verein Elterninitiative Radibor e. V., Mitglied des Domowina-Regionalverbandes »Jan Arnošt Smoler«, mit dem Ziel gegründet, die sorbische Sprache in der Gemeinde Radibor zu fördern. Derzeit hat er 20 aktive Mitglieder und viele weitere Unterstützer. Hintergrund der Gründung war, dass sich sorbische Eltern von Schülern der Sorbischen Grundschule Radibor um mehr Sorbischunterricht bemüht haben. Konkret ging es darum, in jeder Klassenstufe eine Klasse mit muttersprachlich sorbischen Kindern einzurichten.

Da im Gründungsjahr die Coronapandemie ausbrach, fanden die ersten Veranstaltungen – beispielsweise ein Kochkurs oder ein Kurs zum Verzieren von Ostereiern – zunächst online statt. Inzwischen hat die Elterninitiative bereits viele Veranstaltungen durchgeführt, oftmals in Zusammenarbeit mit anderen Partnern. So war sie zweimal Kooperationspartner des Familiennachmittags des WITAJ-Sprachzentrums, als dieser in der Radiborer Sporthalle »Slavia« stattfand. Mit dem Bahnhof der Inklusion Radibor e. V. hat sie Familien-



wanje. Z Radworskim młodźinskim klubom organizowaše staršiska inicyatiwa »Kino w klubje« a swójbne popołdno na barowym festiwalu. W kooperaciji ze Syću za serbsku rěč a regionalnu identitu (ZARI) wotměwa so měšačnje »RĚČna hodžina za dorosćenych«. Tule móža so starši z prašenjemi nastupajo serbske kubłanje swojich dźěci poradźować dać a so wuměnjec.

nachmittage im Frühling und Advent sowie Workshops zur sorbischen Tracht angeboten und mit dem Sportverein Familiensport. Mit dem Radiborer Jugendklub organisierte die Elterninitiative ein »Kino im Club« und einen Familiennachmittag beim Bar-Festival. In Kooperation mit dem Netzwerk für sorbische Sprache und regionale Identität (ZARI) findet monatlich ein »SPRACH-Treff für Erwachsene« statt. Hier können sich Eltern mit Fragen zur sorbischen Bildung und Erziehung ihrer Kinder beraten lassen und sich austauschen.



Mjeztym je staršiska iniciatiwa samo didaktiski material wuwila. »Praj mi to serbsce« je mapa z nalěpkami a plakatami za serbsce wuknjacych. Wone wob-sahuja zapřijeća, sady a wobroty, kotrež so wšědnje w kubłanišćach wužiwa. Nalěpki hodža so po potrebjce zaso bjez-poročnje wotčahnyć, tak zo so polěpjene płoniny njewobškodža. Projekt bu přez idejowe wubědžowanje »simul+Kreativ« financowany. Material njeje staršiska iniciatiwa jenož Radworskim kubłanišćam, ale tež pěstowarnjam a šulam w šěršej wokolinje rozdžěliła.

Unterdessen hat die Elterninitiative sogar ein didaktisches Material »Praj mi to serbsce« (dt.: Sag es mir sorbisch) entwickelt. Hierbei handelt es sich um eine Mappe mit Aufklebern und Plakaten für Sorbisch Lernende. Sie enthält Begriffe, Sätze und Redewendungen, die täglich in Bildungsstätten verwendet werden. Die Aufkleber lassen sich mühelos ablösen, sodass die beklebten Flächen unbeschädigt bleiben. Das Projekt wurde durch den Ideenwettbewerb »simul+Kreativ« finanziert. Das Material hat die Elterninitiative nicht nur an Radworscher Bildungseinrichtungen, sondern auch an KiTas und Schulen der weiteren Umgebung verteilt.

Najwjetši projekt staršiskeje iniciatiwy je bjezdweła »Serbski eksperimINT-campus Radwor«. Wón zwjazuje wědomosć, rěč, kulturu a ludźi. Skrótšenka MINT steji za matematiku, informatiku, přirodowědu a techniku. Nimo toho zaběra so eksperimINT-campus tež z temami digitalizacije a rjemjesla. Džěłarnički kaž robotika, šice ze šijawu abo 3D-ćišć a mnohe dalše wotměwaja so w serbskej rěči. Zaměr je, džěcom, młodostnym a swójbam načasne kublanje skićeć a zdobom jich zwjazanosć ze serbskej rěču a zhromadnosću skrućeć. Kursy a džěłarnički su starobje a rěčnym kmanosćam wobdžělnikow přiměrjene, kaž na př. projekt předšulskeho džěci wo jutrach a barbach. Prózdinske programy, džěcacy swjedžeń, swójbne zarjadowanja a šulske projekty přeprošuja k zhromadnemu slědženju a wuknjenju.



Na zarjadowanjach campusa su so temy zhromadźili, kotrež džěci wosebje zajimuja. Z toho je wurostł serbski podcast za džěci z mjenom »Saperliška«, kotryž Pětr Džisławk produkuje a měsacnje wozjewja. Podcast wěnuje so wšelakim MINT-temam a je so hižo z wjelrybami, swětnišćowej staciju ISS a uniwersalnym ženijom Leonardom da Vincijom zaběrał. Jednotliwe epizody namakaće na Spotify pod hesłom »Saperliška« abo na YouTube pod »Radworska staršiska iniciatiwa z. t.« Tule hodži so wjetšina

Das größte Projekt der Elterninitiative ist zweifellos der »Sorbische ExperiMINT-Campus Radibor«. Er verbindet Wissenschaft, Sprache, Kultur und Menschen. Die Abkürzung MINT steht für Mathematik, Informatik, Naturwissenschaft und Technik. Außerdem beschäftigt sich der ExperiMINT-Campus auch mit den Themen Digitalisierung und Handwerk. Workshops, wie beispielsweise Robotik, Nähen mit der Nähmaschine oder 3D-Druck, finden in sorbischer Sprache statt. Ziel ist es, Kindern, Jugendlichen und Familien zeitgemäße Bildung zu bieten und gleichzeitig ihre Verbundenheit mit der sorbischen Sprache und Gemeinschaft zu festigen. Die Kurse und Workshops sind dem Alter und den sprachlichen Fähigkeiten der Teilnehmer angemessen, wie z. B. das Projekt für Vorschulkinder zu Ostern und Farben. Ferienprogramme, Kinderfeste, Schulprojekte und Familienveranstaltungen laden zum gemeinsamen Forschen und Lernen ein.

Bei den Veranstaltungen des Campus wurden Themen zusammengetragen, die die Kinder besonders interessieren. Daraus entwickelte sich der sorbische Podcast für Kinder mit dem Titel »Saperliška« (dt.: Piffikus oder Sapperlot), den Peter Zieschwauck produziert und monatlich veröffentlicht. Der Podcast widmet sich verschiedenen MINT-Themen und hat sich bereits mit Walen, der Weltraumstation ISS und dem Universalgenie Leonardo da Vinci befasst. Die einzelnen Episoden finden Sie bei

wudaćow tež z němskimi podtitulemi sluchać.*

Po šěsć lětach skutkowanja hodži so rjec, zo přinošuje Staršiska iniciatiwa Radwor z wulkim angažementom na polu serbskeho kubljanja k zachowanju a hajenju serbsčiny w Radworskej gmejnje. Přez swoje mnohostronske projekty, džěłarnički a zarjadowanja z druhimi partnerami njeskruća jenož serbsku rěč, ale sylni tež serbsku zhromadnosć a identitu. Kóždy, kotryž tute poskitki wužiwa, dožiwiwa, kak so cyle samozrozumliwiwje serbuje.

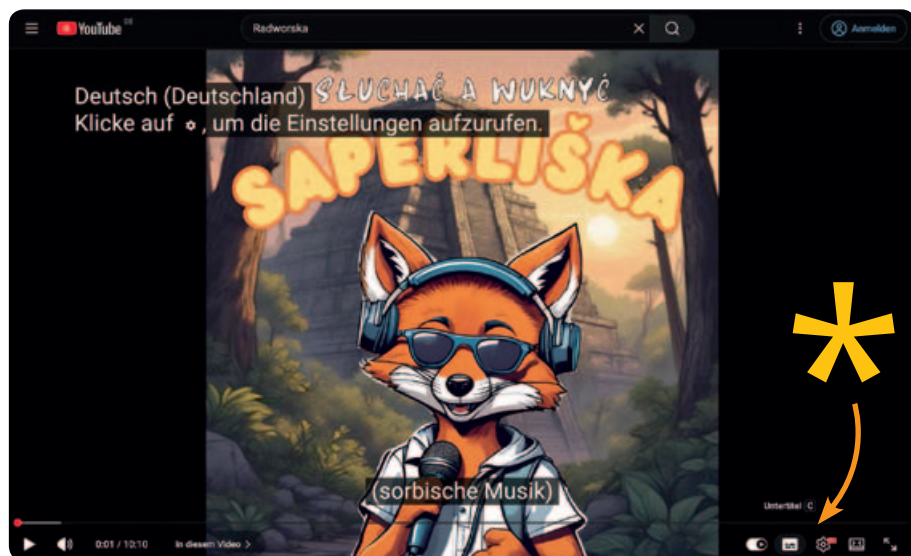
awtorka: Diana Mejnowa,
projektowa sobudźěłačerka Serbski
experiMINT campus Radwor
adresa: Nawjes 26, 02627 Radwor
Tel.: 035935 219862

kontakt@radwor-iniciatiwa.de
www.experimint-radwor.de
Instagram: [experimint_campus_radwor](#)

Spotify unter dem Stichwort »Saperliška« oder bei YouTube unter »Radworska staršiska iniciatiwa z. t.«. Hier kann man sich einen Großteil der Beiträge mit deutschen Untertiteln anhören.*

Nach sechs Jahren des Wirkens lässt sich sagen, dass die Elterninitiative Radibor mit großem Engagement im Bereich der sorbischen Bildung zum Erhalt und zur Pflege des Sorbischen in der Gemeinde Radibor beiträgt. Durch ihre vielfältigen Projekte, Workshops und Veranstaltungen mit anderen Partnern festigt sie nicht nur die sorbische Sprache, sondern stärkt auch die sorbische Gemeinschaft und Identität. Jeder, der diese Angebote nutzt, erlebt, wie Sorbisch ganz selbstverständlich gesprochen wird.

Autorin: Diana Möhn,
Projektmitarbeiterin Sorbischer
experiMINT campus Radibor
Anschrift: Dorfplatz 26, 02627 Radibor
Tel.: 035935 219862



Mój mały słowničk – Mein kleines Wörterbuch

Njeswačanski hród – Das Neschwitzer Schloss

Borborka	– hl. Barbara (<i>volkstüml.</i>)	nowosć	– Neuigkeit
brjuch	– Bauch	pinca	– Keller
camprowanje	– Zampfern	počinać	– beginnen, anfangen
čas	– Zeit	pokład	– Schatz
dupot	– Getrappel	postrowić	– begrüßen
durje	– Tür	potajny/-a/-e	– geheimnisvoll
džětko	– Christkind (<i>Schleifer Reg.</i>)	powjaz	– Strick
džěło	– Arbeit	přećel	– Freund
hłuboki/-a/-e	– tief	přećelka	– Freundin
hrabja	– Graf	přeradžić	– verraten
kamjeń	– Stein	přiładować	– zuschauen
klepot	– Geklopfe; Geklapper	přiwołać	– zurufen
kopyto	– Huf	ptači kwas	– Vogelhochzeit
korejta	– Kutsche	pyšny/-a/-e	– prunkvoll, prachtvoll, schmuck
kradnyć	– stehlen	ropot	– Lärm, Aufruhr
kradnyć so	– schleichen, pirschen	złobić so	– sich ärgern, wütend sein
luty/-a/-e	– schier, lauter	pytać	– suchen
mnich	– Mönch	schowany/-a/-e	– versteckt
myslić	– denken	skradžu	– heimlich, unbemerkt
naduwać so	– angeben, prahlen	słuchać	– hören; horchen
nahromadzić	– ansammeln, anhäufen	słyšeć	– hören
njesměrny	– ungemein, unermesslich	stražować	– bewachen, wachen
nowołětka	– Neujährchen (<i>Gebäck zu Neujahr</i>)	syn	– Sohn
		tajnje	– geheim
		wjesć	– führen
		wjeselo	– Freude
		woblec (<i>sej/so</i>)	– anziehen, ankleiden
		wobradžeć	– bescheren
		wudebjeny/-a/-e	– geschmückt
		wušikny/-a/-e	– geschickt
		zakuzlać	– verzaubern
		zarjejić	– aufschreiben
		zhonić	– erfahren
		złotnikar	– Goldschmied
		złoty/-a/-e	– golden
		zwjazany/-a/-e	– verbunden; gebunden

Hinweise zur Aussprache:

c	wie z in Ziege
č, ć	wie tsch in zwitschern
dž	wie dsch in Dschungel
ě	wie i in mir
ł, w	wie w in Englisch water
ń	wie jn
ó	u mit leichtem o-Nachschlag
s	stimmlos wie ss in Masse
š	wie sch
z	wie s in sagen
ž	wie g in Gelee
p, t, k	nicht scharf, ohne Hauch
př	wie psch

+++ nowe +++ nowe +++ nowe +++



Zubolak

Das Zahnteufelchen

Dwurěčna
knižka
Zweisprachiges
Buch

awtorka:
Petra Šwejdžina
ilustratorka: Sabine Kranz
wot 4 lět, barbne wobrazy,
kruta wjazba, 32 s.
12,- €

Prasějće so tam,
hdžež su serbske knihi
na předaň, abo
pohladaјće do Smolerjec
knihnarnje!

www.domowina-verlag.de

Zubolak je mały zubny čerčík, kiž pyta sej nowe doma. Pola małeje holčki Milenki w hubje wonja tak rjenje słódko za šokolodu a gumijowymi barikami. Zubolakej so tu tak lubi, zo natwari sej nowy domček. Strach před wulkej zubnej ščětku wšak njetrjeba měć, dokelž sej Milenka ženje zuby njerjedži. Tuž přeprosey sej Zubolak samo swójbu a přečelow. A kak so wšitkim w słódkej hubje Milenki lubi! Za Milenku pak to rěka, zo jej zuby bola a zo njemóže w nocy spać. Štó móhł jej pomhać? Zubny lékař!

Das Zahnteufelchen Zubolak reist durch die Welt und hält Ausschau nach Kindern, die Süßigkeiten lieben, aber sich nicht die Zähne putzen. So trifft es das Mädchen Milenka und die Geschichte von den Zahnschmerzen nimmt ihren Lauf ...

Nach dem Lesen dieses obersorbisch-deutschen Buches wissen alle Kinder: *Nach dem Essen Zähne putzen nicht vergessen!*

WITAJ



Rěčny centrum
Rěčny centrum
Sprachzentrum
Language Centre

**Waše měnjenja, kritiki, pokiwy
a skazanki Lutkow pósćelće
prošu na:**

Ihre Meinungen, Kritiken,
Hinweise und Lutki-Bestellungen
senden Sie bitte an:

**Domowina, Rěčny centrum WITAJ/
WITAJ-Sprachzentrum**

Póstowe naměsto/Postplatz 2
02625 Budyšin/Bautzen

e-mail:

sekretariat@witaj.domowina.de